

Bản tin

Yêu Mến
ユーメン

Số 28

ニュースレター

17/ 10/2020

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu	Mùa thu Nhật Bản	巻頭	日本の秋	...1
Thông báo①	Biện pháp phòng chống vi rút corona chủng mới	お知らせ①	新型コロナウイルス感染予防対策	...2
Thông báo②	Giới thiệu học bổng	お知らせ②	奨学金のご案内	...3
Tân văn	Tết trung thu	エッセイ	中秋節	...4
Báo cáo①	Tình hình Lớp Hỗ trợ học tập (nhóm cấp 1)	報告①	学習支援教室小学生クラスの様子	...5
Báo cáo②	Từ Lớp Hỗ trợ học tập (nhóm cấp 2, 3)	報告②	学習支援教室中学・高校生クラス	...6
Báo cáo③	Chương trình phát thanh tiếng Việt từ tháng 8 đến tháng 10	報告③	8月から10月のベトナム語ラジオ番組	...7
Chào hỏi①	Lời chào tạm biệt	挨拶①	さようなら	...9
Chào hỏi②	Tự Giới Thiệu (1)	挨拶②	自己紹介 (1)	...11
Chào hỏi③	Tự Giới Thiệu (2)	挨拶③	自己紹介 (2)	...11

■Mở đầu

Mùa thu Nhật Bản

Đất trời có bốn mùa xuân, hạ, thu, đông, mỗi mùa lại có một vẻ đẹp riêng của nó. Với sự giao thoa của đất trời sang thu, mùa thu luôn có một sức hấp dẫn kì lạ. Mà thu là thế, không sôi động như mùa hè, cũng không âm đạm lạnh lẽo như mùa đông. Thu đến rồi mang đi cái nắng chói chang và không khí oi ả khó chịu của mùa hè. Mùa thu luôn mát mẻ và nhẹ nhàng. Nó còn đem đến cho chúng ta nhiều thức quà ngon không cưỡng nổi.

Mùa thu là mùa của lá đỏ, lá cây từ xanh chuyển dần sang màu vàng, màu vàng sang màu đỏ và mỗi màu đều có một vẻ đẹp riêng của nó. Đó là vẻ đẹp dịu dàng của sắc trời thu tổng hòa cùng những tia nắng nhạt lẩn lẩn gió se mơn man. Tất cả đã tạo nên một mùa – một tiết trời thu đẹp đậm chất Nhật Bản.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■巻頭

日本の秋

天地には春、夏、秋、冬の四季があり、どの季節にもそれぞれの美しさがあります。夏から秋に移り変わると、秋はいつも不思議な魅力があります。夏のように元気いっぱいではなく、冬のような寂しい寒さもない。それが秋です。秋が来ると、夏の照り付ける日差しと、蒸し暑さをもたらす湿気を連れ去ってくれます。秋はいつでも涼しくて優しいです。そして私たちに魅力的でおいしい食べ物をくれます。

秋は紅葉の季節で、緑の葉は徐々に黄色になり、黄色は赤色に変わり、どの色にもそれぞれの魅力があります。それは、淡い陽射しと穏やかに吹く風を織り交ぜた秋の空の優しい美しさです。そのすべてが、日本らしく美しい季節である秋を作り出しました。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Thông báo ①

Giới thiệu về các biện pháp phòng chống vi rút corona chủng mới của tổ chức chúng tôi

VIETNAM yêu mên KOBE đang thực hiện các biện pháp sau đây nhằm phòng ngừa lây nhiễm vi rút corona chủng mới.

Đối với khách viếng thăm văn phòng: Vui lòng đi theo nhóm nhỏ (khoảng 2 đến 3 người) khi đến thăm tổ chức của chúng tôi. Hiện tại, chúng tôi đang tạm dừng tiếp khách tại khu vực văn phòng tầng 2. Chúng tôi xin phép được đón tiếp các vị khách tại phòng họp ở tầng 1 và xếp chỗ ngồi cách nhau để đảm bảo giãn cách phù hợp. Ngoài ra, chúng tôi cũng yêu cầu các vị khách khử trùng tay và đeo khẩu trang khi vào phòng họp.

Tại Lớp học Tiếng Việt và Lớp Hỗ trợ học tập: Hiện tại, chúng tôi đã ngừng đưa đón học sinh bằng ô tô. Vì vậy, kính mong các vị phụ huynh tự mình đưa đón các bạn học viên. Chúng tôi cũng triệt để thực hiện việc đo nhiệt độ và khử trùng tay cho cả giáo viên và các học viên trước khi bắt đầu buổi học. Trong giờ học, mọi người đều đeo khẩu trang và ngồi cách nhau. Ngoài ra, chúng tôi cũng thường xuyên thông gió bằng cách mở cửa sổ mỗi 30 phút một lần.

Chúng tôi sẽ tiếp tục thực hiện các biện pháp để ứng phó với những thay đổi của tình hình. Kính mong sự thông cảm và hợp tác của quý vị.

■ お知らせ ①

当団体の新型コロナウイルス感染予防対策について

ベトナム夢KOBEでは、新型コロナウイルス感染予防対策として、以下のような取り組みを実施しています。

来客者の方へ：当団体へは少人数（2～3名程度）でお越しください。現在は、2階事務所エリアでの対応は遠慮していただいております。ご来客のみなさまには、1階の会議室で密にならないように間隔をあけて対応させていただきます。また、会議室に入室する際、手の消毒とマスクの着用をお願いしています。

母語教室・学習支援教室における取り組み：現在、自動車で学習者を送迎することは中止しています。保護者の方に送迎をお願いしています。教室開始前は、講師と学習者とも検温と手の消毒を徹底しています。学習時間中は、全員マスク着用をし、着席する際は間隔をあけています。また、30分に一度の頻度で窓を開けるなどしてこまめに換気を行なっています。

今後も状況の変化に応じて対策を進めてまいりますので、ご理解のほどよろしくお願いいたします。

Thông báo từ lớp tiếng Việt **ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7, VIETNAM yêu mên KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mên KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Thông báo ②

Giới thiệu học bổng (Chương trình hỗ trợ sinh viên Ichiro Tsuboi - Jinko)

Tổ chức phúc lợi xã hội hỗ trợ 21 đã có hướng dẫn học bổng cho đối tượng là người có xuất thân nước ngoài như người tị nạn đang định cư tại Nhật.

Đối tượng: Sinh viên cao học, sinh viên Đại học năm 3 trở lên sinh sống tại Nhật

Tuy nhiên, học bổng chỉ giới hạn cho người tị nạn, người Nhật được trở về từ Trung Quốc, người gốc Nhật đang định cư ở Nhật.

Thời gian ứng tuyển : Ngày 1/9/2020 (thứ 3) đến ngày 2/11/2020 (thứ 2)

Thời gian cấp học bổng: Tháng 4/2021 - tháng 3/2022

Số lượng: Khoảng 10 người

Số tiền cấp: Sinh viên cao học 60 đến 100 vạn/năm,

Sinh viên đại học 40 đến 80 vạn/năm

Không cần phải hoàn trả lại số tiền đã nhận.

Mọi chi tiết xin hãy liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

■ お知らせ ②

奨学金のご案内 (坪井一郎・仁子 学生支援プログラム)

社会福祉法人 さぼうと 21 より、日本に定住する難民等の外国出身者を対象にした奨学金の案内がありました。

対象：日本に住む大学3年生以上・大学院生

ただし、難民、中国帰国者・日経定住者の指定等に限る

募集期間：2020年9月1日(火)～11月2日(月)

給付期間：2021年4月～2022年3月

人数：10名程度

支給額：大学院生 60～100万円/年

大学生 40万～80万円/年

いずれも返済義務なし

詳しくは、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Tản văn

Tết trung thu

Đối với một số người, có những món ăn, những hương vị mà họ nhất định phải thưởng thức vào đúng một thời điểm, một dịp đặc biệt trong năm. Tỉ như, có những người chỉ cảm thấy ngon khi ăn bánh chưng vào những ngày Tết đầu xuân, và cũng có những người chỉ cảm thấy thèm ăn bánh trung thu vào mùa thu thôi vậy.

Vài năm trở lại đây, do nhu cầu tiêu dùng và hưởng thụ của người Việt Nam ngày càng tăng nên chiếc bánh nướng bánh dẻo cũng không còn rập khuôn như ngày trước nữa và thay vào đó là những chiếc bánh sặc sỡ sắc màu với nhiều loại nhân mới lạ. Ngoài ra cũng có rất nhiều nhà tự làm và bán bánh trung thu. Điều đó khiến cho việc đi tìm hiểu xem năm nay có thêm vị bánh trung thu mới nào, bánh ở đâu thì ngon, hay là thiết kế hộp bánh của khách sạn nào đẹp trở nên thật thú vị. Cùng nhau thảo luận về cách làm bánh trung thu hay tự tay làm ra những chiếc bánh xinh xắn để ăn cùng gia đình hay đem tặng bạn bè cũng rất vui nữa. Vậy là chúng ta lại có thêm một cách tận hưởng mùa thu mới, một cái gì đó mới mẻ để háo hức mong chờ mỗi khi thu về rồi.

Mùa thu này mọi người sẽ làm gì? Dù có dự định gì chăng nữa thì mọi người cũng hãy nhớ giữ gìn sức khỏe và có một mùa trung thu vui vẻ nhé! (Thu)



■ エッセイ

中秋節

ある料理や香りを、一年の中でも特別な決まった時期に味わわなければならないという人がいます。例えば、テト（正月）にバインチュン（ちまき）を食べるのが美味しいという人もいれば、秋にだけ月餅を食べたくなる人もいます。

ここ数年、ベトナム人の贅沢志向が高まったことで、ベトナムの月餅は、焼き月餅も柔らかい月餅も以前とは変化しており、中身がさまざま、色とりどりのものがだんだん出てきました。また、自分で月餅を作って販売する人も増えていきますので、今年の新しい月餅の味は何味か、どこの月餅がおいしいか、どこのホテルの月餅箱のデザインがおしゃれなのか調べるといったことも、以前に増して楽しくなってきました。一緒に月餅の作り方について話し合ったり、可愛い可愛い月餅たちを自分で作って家族と一緒に楽しんだり、友達にあげたりすることで、うれしい気持ちになります。新しい秋を楽しむ方法、秋に期待できるものがひとつ増えましたね。

皆さんは今年の秋は何をしますか？どのような予定になるにせよ、常に健康を維持して、楽しい中秋節を過ごせるようにしてください！（シュウ）

■ Báo cáo ①

Tình hình học tập của nhóm học sinh Tiểu học tại lớp Hỗ trợ học tập

Năm nay, do ảnh hưởng của bệnh truyền nhiễm virus corona chủng mới mà nhiều sự kiện theo mùa đang bị hủy, và trong khi chúng ta không để ý thì mùa cũng dần thay đổi. Tháng 8 với cái nóng hơn hẳn mọi năm khiến ta có cảm giác như mùa hè cứ kéo dài mãi vậy. Nhưng bước sang tháng 9 thì trời đã dần chuyển sang nhiệt độ của mùa thu.

Trong bản tin tháng 7 lần trước, tôi đã báo cáo về việc mở cửa lại lớp Hỗ trợ học tập cho học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông. Sau đó, vì lớp Hỗ trợ học tập cho các em học sinh Tiểu học cũng được hoạt động trở lại nên lần này tôi xin viết về tình hình tại lớp học này.

Hiện nay, lớp học dành cho học sinh tiểu học của lớp Hỗ trợ học tập đang được tiến hành sau giờ học của lớp tiếng Việt vào ngày thứ bảy. Tính đến thời điểm năm ngoái thì sĩ số lớp Hỗ trợ học tập cho học sinh tiểu học còn ít nên không khí còn khá buồn, nhưng năm nay có tới khoảng 10 em học sinh đang cố gắng học tập. Từng em học theo tốc độ của bản thân, tự học những môn cần thiết, còn phần nào không hiểu thì các giáo viên sẽ giải thích, một giáo viên kèm một em cho đến khi hiểu mới thôi.

Nếu như các em hoàn thành hết phần bài cần học của ngày hôm đó thì các bạn nhỏ có thể chạy chơi vòng quanh ở ngoài. Vào lúc đó, những em học sinh tiểu học đã học xong bài sẽ hòa cùng các em nhỏ hơn còn đang đi học mẫu giáo mà chưa tham gia lớp Hỗ trợ học tập để chơi với nhau. Không chỉ học toán và ngữ văn mà việc chơi đùa cùng các bạn khác tuổi cũng là cơ hội để các em học cách tiếp xúc giữa người và người với nhau.

Từ nay trở đi tôi muốn nơi đây không chỉ là nơi mà các em đến để học mà còn là nơi để các em có thể học được nhiều thứ khác nữa. (Nukina)

■ 報告 ①

学習支援教室小学生クラスの様子

今年は新型コロナウイルス感染症の影響があり、季節の行事が中止になっていることもあり、気づかぬ間に季節が進んでいます。8月は例年以上の暑さであり、いつまでも夏が続くような気がしていましたが、9月に入り少しずつ秋らしい気温となってきました。

前回7月のニュースレターの際には、中高生の学習支援教室が再開したことを報告させていただきました。その後、小学生たちの学習支援教室も再開されたので、今回はその様子について書かせていただきます。

現在、学習支援教室の小学生クラスは土曜日の母語教室の後に行われています。去年までは小学生の学習支援教室は人数が少なく、少し寂しい雰囲気がありましたが、今年は約10名の生徒が勉強を頑張っています。各々が自分のペースで、自分に必要なことを勉強しており、苦手な部分は先生たちが一対一でわかるまで説明しています。

その日に持ってきたものが終わってしまうと子どもたちは外で走り回って遊んでいます。その時にはまだ幼稚園に通っていて学習支援教室で勉強していない子と、勉強の終わった小学生たちが、一緒になって遊んでいます。算数や国語といった勉強だけでなく、歳の違う人と遊ぶことで人との接し方を身に着けるきっかけになればと思います。

これからも勉強だけでなく、色々なことを学ぶことのできるような場所を目指していきたいと思っています。(貴名)

■ Báo cáo ②

Từ Lớp Hỗ trợ học tập (học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông)

Cái nóng của mùa hè năm nay cũng vẫn tiếp tục gay gắt, nhưng cuối cùng trời cũng mát hơn và có thể cảm nhận được rằng trời đang chuyển sang thu. Các học sinh lớp Hỗ trợ học tập vào mùa hè thì thường đến lớp với chiếc quạt mini trên tay, nhưng gần đây thì các bạn ấy xuất hiện với những trang phục tạo cảm giác của mùa thu.

Lớp Hỗ trợ học tập trở nên sôi động hơn với sự tham gia những học sinh và nhân viên mới. Mặt khác, những học viên đã tham gia lâu năm vẫn đang tiếp tục tham dự. Tại lớp học, các học sinh mang bài tập được giao và các bài kiểm tra đã được trả ở trường đến hỏi nhân viên những chỗ không hiểu trong khi học. Mặc dù phải vật lộn với tiếng Nhật nhưng các bạn ấy vẫn cố gắng dùng những gợi ý và lời khuyên nhỏ của nhân viên lớp học để giải quyết vấn đề một cách tích cực. Tôi ngạc nhiên về cách các bạn ấy nghiêm túc lắng nghe lời giảng của nhân viên, cách các bạn ấy tập trung kiểm tra đáp án của những bài kiểm tra đã được trả lại, và cách các bạn ấy cố gắng giải thích cho nhân viên về những gì bản thân không hiểu.

Các bạn học viên nghỉ ngơi thư giãn và cười nói vui vẻ với nhau sau giờ học. Cảnh những bạn học viên cùng nhau về nhà bằng xe đạp nhìn cũng rất vui và đáng yêu. Một số học sinh kể cho nhân viên lớp học nghe những gì đã xảy ra ở trường và cho chúng tôi xem ảnh của bạn bè, giáo viên và các sự kiện ở trường. Một phần do ảnh hưởng của Corona mà có vẻ như các bạn ấy đã gặp khó khăn khi mới bước vào cấp 3, nhưng tôi tin rằng các bạn học viên đang dần quen với môi trường mới nhờ sự nỗ lực và cố gắng của mình. Ngoài ra, không chỉ những câu hỏi trong quá trình học tập mà các bạn học viên còn kể cho tôi nghe về cả những việc hàng ngày. Điều này khiến tôi cảm thấy mình đã trở nên gần gũi hơn với mọi người và tôi cảm thấy rất vui với tư cách là một nhân viên. Các nhân viên khác cũng quan tâm tới tôi rất nhiều. Ví dụ như khi thấy tôi đứng thì họ sẽ hỏi xem tôi có cần ghế không hay cứ đứng mãi như thế thì có mỏi chân không?

Mỗi người có cách riêng để tham gia và hòa nhập vào lớp Hỗ trợ học tập, nhưng tôi mong mọi người cứ tiếp tục theo cách của riêng mình. Với tư cách là một nhân viên, tôi sẽ cố gắng hết sức để lại gần và hỗ trợ từng người. Có thể có những lúc các bạn mệt mỏi không muốn đến lớp Hỗ trợ học tập, nhưng tôi mong rằng bản thân có thể hỗ trợ làm sao để các bạn cảm thấy rằng "À, thật là tốt vì đã đến đây". Hiện nay đang là khoảng thời gian giao mùa và có lẽ mọi người cũng cảm thấy mệt mỏi trong suốt mùa hè này nhưng tôi mong mọi người hãy chú ý giữ gìn sức khỏe và đến lớp Hỗ trợ học tập trong trạng thái vui vẻ và tràn đầy năng lượng nhé. (Fujii)

■ 報告 ②

学習支援教室から（中学生、高校生のクラス）

今年の夏も厳しい暑さが続きましたが、ようやく涼しくなってきた季節が秋に変わりつつあるのが感じられます。学習支援教室に通ってくれる生徒たちも、真夏にはハンドタイプの扇風機を片手に暑そうに教室に入ってきていたものですが、最近では少し秋を感じさせるファッションでの登場となってきています。

学習支援教室では、新しい生徒たちや教室スタッフも加わって、一層にぎやかになりました。一方で前から参加してくれていた生徒たちも継続して通ってくれています。教室では各自が学校で出された課題や返却されたテスト類などを持ってきて、分からないところをスタッフに質問しつつ、勉強を進めています。日本語に苦労しながらも、スタッフのちょっとしたアドバイスやサポートを手がかりに、分からない問題に前向きに取り組んでいる姿がそれぞれ見られました。スタッフの説明に真剣に聞き入る姿勢や、返却されたテストの答え合わせに集中し

te取り組んでいる姿、自分がどこがどのように分からないのかをスタッフに懸命に説明しようとしている姿にははっとさせられました。

学習支援教室の終了後には、勉強での緊張感からほっと一息ついて教室の外で仲良く談笑している生徒たちもいます。一緒に自転車で帰っていく風景も微笑ましいです。学校での出来事をスタッフに話してくれる生徒もあり、学校の友達や先生、学校行事の写真などを見せてくれたりしました。コロナの影響もあって、高校入学当初はなかなか苦労していた様子も見られましたが、工夫や努力を重ねて、新しい環境に少しずつ慣れてきているのかな、と頼もしく思います。また、勉強の質問だけでなく、普段の日常のことなども教えてくれると、少しだけでも皆さんとの距離が近くなった気がして、スタッフとして嬉しいです。スタッフにいろいろと気遣いを見せてくれる場面もあり、立っていると「椅子いる？ずっと立ってるのしんどそう」と声を掛けてくれるなどといったように思いやってくれました。

学習支援教室への参加の仕方や取り組み方は人それぞれですが、自分のペースで続けて欲しいと思います。スタッフとして皆さん一人ひとりに寄り添ってサポートできるように頑張ります。学習支援教室に来るのが大変なときや、気が乗らない時もあるかと思いますが、「来て良かった」と少しでも思ってもらえるようなサポートができればと思います。季節の変わり目で夏の疲れが出てくる頃かと思いますが、体調には気をつけて、また学習支援教室に元気な姿を見せて下さい。(藤井)

■ Báo cáo ③

Chương trình phát thanh tiếng Việt từ tháng 8 đến tháng 10 năm 2020

Chương trình phát thanh qua internet "HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG" do FMYY và Việt Nam yêu mên KOBE phối hợp sản xuất sẽ tiếp tục được phát sóng đồng thời thực hiện các biện pháp phòng chống bệnh truyền nhiễm.

Trong chương trình từ tháng 4 đến tháng 7 năm 2020, chúng tôi đã giới thiệu về các chế độ hỗ trợ liên quan đến sự lây nhiễm vi rút corona chủng mới và các biện pháp chống lây nhiễm tại các trung tâm sơ tán. Mặt khác, trong chương trình từ tháng 8 đến tháng 10, chúng tôi đã thực hiện chương trình tập trung vào "những người" sống ở Nagata, Kobe và "cuộc sống" của họ.

Chủ đề cho tháng 8 năm 2020 là "Xây dựng thành phố cộng sinh đa văn hoá: Nỗ lực xây dựng khu vườn cộng sinh đa văn hóa". "Khu vườn cộng sinh đa văn hóa Nagata, Kobe" là nơi dành cho người Việt Nam, những người nước ngoài khác có nhu cầu về trồng hoa màu trên khu vườn này và những cư dân địa phương sinh sống gần khu vườn này. Kể từ sau thảm họa động đất Hanshin-Awaji, những khu đất trống đã được sử dụng để trồng các loại rau củ làm nguyên liệu cho các món ăn Việt Nam. Mặc dù có một số người trồng rau trong vườn hoặc trên lan can nhà họ, nhưng tại khu vườn đa văn hóa này tập trung chủ yếu là người Việt Nam vừa trồng rau vừa kết nối với những cư dân địa phương. "Đa văn hóa" không chỉ tồn tại trên những con phố, mà đa văn hóa còn là cầu nối dẫn đến sự liên kết cho việc "cộng sinh". Đó là cảm giác mà khu vườn này đã đem lại điều ấy.

Trong chương trình "Kinh nghiệm làm chương trình bằng tiếng Việt có tên gọi là "Chào các bạn" vào tháng 9 năm 2020, chúng tôi đã đón tiếp anh Vinh, người đã thực hiện chương trình bằng tiếng Việt từ năm 1995 đến năm 2010 ngay sau trận động đất với tư cách là khách mời và hỏi anh về cách thực hiện chương trình và cuộc sống ở Nagata, Kobe lúc bấy giờ. Trong chương trình, chúng tôi đã nói về chủ đề "Kobe là một thành phố dễ sống" nhưng mà vì ảnh hưởng của vi rút corona chủng mới hiện nay, rõ ràng là có một số người đang gặp khó khăn ở Kobe. Trong chương trình này, chúng tôi mong muốn đóng góp vào việc tạo ra một thành phố để mọi người có thể sinh sống thoải mái và dễ dàng bằng cách truyền đi tiếng nói của những người dân sống trong khu vực. Vì vậy, chúng tôi đang rất mong chờ tiếng nói từ các bạn.

Trong chương trình "Người nước ngoài và ngành công nghiệp địa phương" vào tháng 10 năm 2020, chúng tôi đã giới thiệu các ngành công nghiệp của Nhật Bản, tỉnh Hyogo, và ngành công nghiệp về giày là ngành công nghiệp địa phương của Nagata, Kobe. Khi tôi đến thăm xưởng may

noi các công nhân người Việt Nam đang làm việc, tôi thấy họ không chỉ đang may giày mà còn may cả những chiếc khẩu trang bằng vải. Do ảnh hưởng của vi rút corona chủng mới, việc may giày đã bị tạm dừng trong một khoảng thời gian. Tuy nhiên sau đó, họ bắt đầu chuyển sang may khẩu trang và việc may giày cũng dần bắt đầu được hồi phục trở lại.

Quý vị có thể nghe chương trình phát thanh tiếng Việt khi nhấn vào đường link dưới đây. Ngoài ra, tại trang web bên dưới, thông tin chi tiết liên quan đến nội dung chương trình cũng được đăng tải bằng tiếng Việt và tiếng Nhật.

<http://tcc117.jp/fmyy/category/program-info/hay-an-nhien-ma-song/>

Chúng tôi cũng đang chờ đợi tin nhắn của các bạn gửi đến FMY Y và VIETNAM yêu mến KOBE cũng như những bình luận của các bạn trên Youtube! (Hayashi)

■報告③

2020年8月から10月のベトナム語ラジオ番組

FMわいわいとベトナム夢KOBEが共同で制作しているインターネットラジオ番組「住みやすい日本をつくるための情報番組/ HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG」は、引き続き、感染症対策を行いながら放送しています。

2020年4月から7月の番組では新型コロナウイルス感染症に関連した支援制度や、避難所での感染対策についてお伝えしました。一方で、8月から10月の番組では、神戸・長田に生きる「人」や、その人々の「生活」に焦点を当てた番組を発信しました。

2020年8月のテーマは「多文化共生のまちづくり: 『多文化共生ガーデン』の取り組み」でした。「多文化共生ガーデン神戸長田」は、地域在住のベトナム人や、他の国の方でもこの畑の作物を必要としている人、そして畑の周りの地域住民のための場所です。阪神・淡路大震災以降、空地になっていた土地を活用してベトナム料理の食材となる野菜が育てられています。自分の家の庭やベランダなどで野菜を作っている人もいますが、多文化共生ガーデンでは、ベトナム人住民が中心となって、地域の人々が関わり合いながら野菜を作っています。「多文化」がただ街に存在するというだけでなく、多文化が関わり合い、「共生」していくことにつながっていく。そんな予感がする場所です。

2020年9月の番組「ベトナム語番組『チャオ・カック・バン』の経験」では、震災直後、1995年から2010年までベトナム語番組をされていたVinhさんをゲストに迎え、当時の番組作りや神戸・長田での暮らしについてうかがいました。番組では、「神戸は住みやすい街」だという話が出てきましたが、現在、新型コロナウイルス感染症の影響で、神戸にも困難を抱えている人がいるということが顕在化しています。この番組では、地域に暮らす人の声を伝えることで、すべての人にとって住みやすい街を創るために貢献していきたいと考えています。みなさまからの声をお待ちしております。

2020年10月の「地場産業と外国人」では、日本や兵庫県の産業、そして、神戸・長田の地場産業であるケミカルシューズ産業についてご紹介しました。取材の際、ベトナム人の方がされているミシンの工場を訪ねると、靴だけでなく、布製のマスクも縫っていました。新型コロナウイルス感染症の影響で、一時期はミシンの仕事がなかった時もあったそうですが、その後、マスクを縫う仕事が入り、徐々に靴の仕事も戻ってきているとのことでした。

ベトナム語番組は、以下のリンクをクリックすると聞くことができます。また、以下のサイトには、番組内容に関連した詳細情報もベトナム語と日本語で掲載しています。

<http://tcc117.jp/fmyy/category/program-info/hay-an-nhien-ma-song/>

FMわいわいやベトナム夢KOBEへのメッセージ、YouTubeへのコメントをお待ちしております！（林）

■ Chào hỏi①

Lời chào tạm biệt

Như một thông lệ tại VIETNAM yêu mến KOBE, bất kỳ nhân viên nào sắp sửa chia tay mái nhà này đều có một bài đăng nhỏ để chia sẻ cảm xúc và chào tạm biệt mọi người. Đây cũng có ý nghĩa như một lời tri ân gửi đến tất cả những người đã luôn đồng hành và làm việc chung với mình. Nhân dịp phát hành bản tin tháng 10/2020, tôi - Anh Thư xin được phép viết đôi dòng tâm sự tới anh chị em tại VIETNAM yêu mến KOBE và quý vị độc giả thân mến.

Xin được phép bắt đầu với một câu mà tôi từng học được, đó là “Trưởng thành không phải là khi ta nói về những điều lớn lao mà là khi ta hiểu được những điều nhỏ bé”. Tính đến nay, tôi đã làm việc cùng chị Diệp, cô Nogami, anh Hayashi, anh Nukina và những đồng nghiệp thân yêu khác của VIETNAM yêu mến KOBE được 1 năm rưỡi. Nói về số năm kinh nghiệm thì không nhiều nhưng độ trưởng thành thì khá đáng kể. Thật sự, con người tôi trưởng thành hơn vì những điều nhỏ bé học được ở đây. Quá trình ấy giống như vòng đời của một chú bướm vậy. Bướm bướm cần trải qua 4 giai đoạn từ khi còn ở hình thái trứng cho đến khi thoát xác xinh đẹp lộng lẫy.



Hồi đầu tới làm ở VIETNAM yêu mến KOBE, tôi bỡ ngỡ và hoang mang lắm vì là sinh viên mới tốt nghiệp đại học ở Việt Nam, chưa đi làm nhiều lại còn không thông thạo tiếng Nhật bằng các sempai đi trước. Như một con sâu bướm mới nở ra từ trứng, để có thể sẵn sàng hóa nhộng tạo kén, nó cần ăn lá và hoa hâu như liên tục nhằm phát triển cơ thể, còn “lá và hoa” của tôi là những kiến thức tôi hỏi mọi người và tự mình cập nhật hàng ngày. Ở đây tôi có cơ hội được tiếp xúc với phiên dịch y tế, ban đầu thấy lo và khá áp lực vì sợ không nghe rõ lời bác sĩ nói hoặc nghe được mà không truyền tải hết ý đến cho người bệnh. Chú sâu bướm non như tôi phải học cách chào hỏi, nghe điện thoại, từ vựng chuyên ngành để có thể đối ứng với mỗi lần điện thoại reng. Nạp nhiều vào đầu nhưng vì ít ứng dụng nên tôi run như cày sậy mỗi khi thực tế đến, ăn nói còn lấp ba lấp bắp nữa. Chính vì thế mà số lần tôi bị nhắc nhở cũng không ít. Nhưng rồi khoảng thời gian sâu bướm ấy cũng qua, tôi tự kiểm điểm lại bản thân kết hợp nghe kinh nghiệm từ người đi trước để làm bàn đạp cho mình bình tĩnh và sáng suốt hơn.

Giai đoạn tiếp theo của sâu bướm chính là tạo kén hay còn gọi là hóa nhộng. Nghe giai đoạn này có vẻ nhàn nhã đúng không? Làm tại VIETNAM yêu mến KOBE không phải lúc nào cũng bận, có thể nói đây là môi trường làm việc khá thoải mái và dễ chịu. Khi quen dần với công việc, tôi không còn thấy sợ như ban đầu nữa mà đôi khi còn muốn nhận thêm nhiều hơn. Nằm trong cái “kén” VIETNAM yêu mến KOBE này, thỉnh thoảng tôi được gặp thêm các bạn sinh viên thực tập ngành y tá, nhà báo đến phỏng vấn về cộng đồng người Việt tại Nhật và một vài vị khách quý khác nữa nên tầm nhìn của tôi cũng được mở rộng hơn. Việc giao tiếp với mọi người cũng tiến bộ đáng kể nên đây thực sự là giai đoạn tôi thấy rất nhẹ nhàng.

Thời gian cứ thế mà trôi, tôi đã tốt nghiệp chương trình học của mình tại trường và sắp tới sẽ bắt đầu cuộc sống của một nhân viên công ty. Chú nhộng ngày nào giờ đây phải rời kén để hóa thân thành bướm bay khắp nơi khám phá điều mới lạ khác trên đời. Chiếc kén ấy vẫn cứ nằm trên cây và lưu lại những kỉ niệm của bướm trước khi trưởng thành. Câu chuyện của tôi cũng vậy, đã đến lúc tôi phải nói lời chào tạm biệt với “chiếc kén” VIETNAM yêu mến KOBE, chia tay những người anh người chị đã từng chuyện trò, hướng dẫn tôi. Thật sự cảm ơn mọi người đã dìu dắt, hỗ trợ cũng như cho tôi một môi trường để học hỏi và trưởng thành. Tôi sẽ lại bắt đầu hành trình trở thành một chú bướm khác nhưng nhất định sẽ không quên tháng ngày làm việc tại đây. Hy vọng một ngày nào đó có thể gặp lại tất cả mọi người và cùng nhau hàn huyên về những kỷ niệm đẹp đã qua.

Cảm ơn tất cả mọi người!

■挨拶①

さようなら

ベトナム夢 KOBE の恒例として、この「家族」を離れようとしているどんなスタッフでも自分の気持ちを共有し、皆に別れを告げる短い記事を書きます。これはいつも一緒に仕事をしてくれ、お世話になったすべての人に感謝を告げるという意味も込められています。2020年10月のニュースレターにおいて、私——アイン・トゥーは、親愛なる読者の皆様やベトナム夢 KOBE のお姉さんたち、お兄さんたちに少し思いを書きたいと思います。

まずは、私が学んだことから始めます。それは「成長というのは、素晴らしいことについて話す時ではなく、小さなことを理解する時である」ということです。これまでディエップさん、野上さん、林さん、貫名さん等のベトナム夢 KOBE の仲間と1年半仕事をしてきました。経験年数はあまり長くありませんが、成熟度は顕著に増加しました。正直に言えば、私自身が成長できたのは、ここで学ぶことができた小さなことからです。このプロセスは蝶のライフサイクルのようです。蝶はまだ卵の形をしている時から、美しく素晴らしい成虫になる時まで4つの段階を経る必要があります。私の場合は一つ少なく、3つ目までしか到達していません。

初めてベトナム夢 KOBE で働きはじめたとき、ベトナムの大学を卒業したばかりの学生で仕事の経験が浅く、先輩たちのように日本語も堪能ではない私は、慣れておらず、落ち着かなかったです。卵からかえった幼虫が蛹（さなぎ）になるためには、体を成長させる葉っぱと花を継続的にたくさん食べないとはいけません。私は幼虫のように多くの「葉っぱや花」を食べる必要がありました。しかし、幼虫と違って、私の「葉っぱや花」は、毎日、皆さんに教えてもらったり、自分で更新したりした知識でした。ベトナム夢 KOBE の事務所に入って、医療の通訳の仕事に接する機会を与えられました。最初は結構なプレッシャーがあり、とても不安でした。なぜかという当時仕事に慣れていなかった私にとって、医師の言葉をはっきり聞くことができなかつたり、理解できても患者にすべては伝えられないといったことがあったからです。「幼虫」の私は電話が鳴るときにどう挨拶したらいいか、どんな対応の仕方をすればいいか、そして、通訳に関する専門用語についても調べて勉強しないとはいけませんでした。たくさん学びましたが、実践する機会はあまり多くなかったので、電話が来たらよく緊張して震えて呂律が回らないこともありました。そのため、注意される回数も少なくありませんでした。こうしてようやく「幼虫」時期が過ぎました。自分のことを反省するだけでなく先輩の経験を聞かせていただいたことは力の梃子となって自分をもっと落ち着かせて賢くさせてくれました。

幼虫の次の段階は、繭（まゆ）を作り、蛹（さなぎ）となる段階です。このステージはゆったりとした時期のように聞こえているかもしれませんが、ベトナム夢 KOBE の仕事はいつでも忙しいというわけではありません。事務所の環境はかなり穏やかで仕事がしやすいです。私は仕事によく慣れてから最初のような不安がどんどん消えていって、時にはもっと仕事をしたいという気持ちになりました。ベトナム夢 KOBE という「繭（まゆ）」にいと、インターンシップの看護学部の学生たちや、在日ベトナム人コミュニティについてインタビューをしに来た記者、他の来賓などに出会う機会もあり、彼らとの話が私の視野を広げてくれました。しかも日本語のコミュニケーションが上達したことで仕事の時間がより一層過ごしやすくなりました。

時が経ち、大学の課程を無事に修了できました。これから、もうすぐ会社員としての生活を始めます。蝶の話に戻りましょう。あっという間に蛹は繭から離れて成虫であるきれいな蝶に変身し、世の中の他の新しいことを見つけ出すために飛んでいきます。繭はそのまま木の枝に残っていて、成虫になる前の思い出を留めています。私の話は蝶の話とほぼ同じです。ベトナム夢 KOBE の「繭」に別れを告げる時が来ました。話し合っ下さり、指導して下さったお姉さんやお兄さんとの別れを避けられません。学び、成長できる環境を作ってくださった、温かな皆様に対して心から感謝しております。この先、別の蝶になる旅をはじめますが、ベトナム夢 KOBE での月日を忘れません。今後機会があれば、皆様に会える日を楽しみにしています。一緒にいい思い出を振り返りましょう。

心から感謝しております。

■Chào hỏi②

Tư giới thiệu (1)

Xin chào mọi người, mình là Thu, mình đến từ Việt Nam. Hiện tại mình đang học thạc sĩ năm 2 tại Khoa Kinh tế trường Đại học Kobe.

Trước khi đến Kobe để học cao học, mình có trao đổi một năm tại trường nữ sinh Mukogawa ở thành phố Nishinomiya, nơi có sân bóng chày Koshien nổi tiếng. Ký túc xá của mình khi đó mặc dù cách sân vận động khá xa (khoảng nửa tiếng đi bộ) nhưng từ nhà mình vẫn có thể nghe rất rõ tiếng cổ vũ. Tiếc là khi đó mình chưa thích bóng chày nên chỉ thấy phiền thôi, còn bây giờ thì lại muốn xem cũng không được.

Mình thích truyện tranh và hoạt hình Nhật Bản, từ đó thích cả những nét đặc sắc về văn hóa Nhật Bản xuất hiện trong những cuốn truyện mà mình đọc nữa. Đó cũng là lí do mình quyết định học tiếng Nhật và sang Nhật du học. Cảm giác của mình khi lần đầu đặt chân lên nước Nhật vừa mới mẻ xa lạ lại vừa quen thuộc thân thương. Mỗi khi đi đến một vùng đất mới mà trước đó mình đã thấy qua trong truyện, mình lại cảm thấy cực kỳ phấn khích và hạnh phúc, và cả một chút cảm giác thành tựu nữa. Kiểu như, mình thực sự đang thực hiện được những gì mình muốn làm í.

Từ tháng 9 này mình bắt đầu làm tình nguyện tại VIETNAM yêu mến KOBE, kính mong mọi người giúp đỡ.



■挨拶②

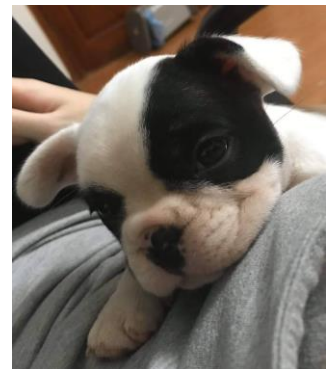
自己紹介 (1)

皆さん初めまして、ベトナムから来たシュウと申します。「春夏秋冬」のしゅうです。この秋から神戸大学経済学研究科の2年生になります。

神大に進学する前に、1年ほど甲子園球場のある西宮市の武庫川女子大学に交換留学していました。寮はそんなに球場に近くなかったものの（徒歩30分）、試合がある度に、球場からの声援がはっきり聞こえてきました。正直その時はまだ野球に興味がなかったので迷惑に感じていましたが、今は行きたくても行けない状態です。

自分は日本の漫画やアニメが好きで、その「好き」はだんだんと日本の文化への「好き」になってきました。それは日本語を学習する理由にもなりました。初めて日本の地を踏んだ時の感覚は、見慣れない新鮮なものでありながら、懐かしさもありました。漫画などで見た地域に着く度に、わくわくして興奮して嬉しくてたまりません。そしてちょっとした達成感も覚えています。なんだろう、自分がやりたいことをやり遂げて、満足するというこの感覚。

今年の9月からベトナム夢KOBEでボランティアをすることになりました。これからはお世話になりますので、よろしくお願い致します。



■Chào hỏi③

Tư giới thiệu (2)

Chào mọi người. Tôi là Hiro, sinh viên đại học năm nhất. Từ tháng 8 này, tôi đã tham gia lớp

□ ■ ニュースレター ユーメン 28号 ■ □

Hỗ trợ học tập tại VIETNAM yêu mến KOBE.

Cho đến nay, tôi không mấy khi tiếp xúc với những điều liên quan đến Việt Nam. Kể từ khi bắt đầu tham gia hoạt động của VIETNAM yêu mến KOBE, tôi có cơ hội hiểu biết thêm về Việt Nam. Hôm trước tôi có dịp ăn món phở chính hiệu của Việt Nam, nó thật sự rất ngon. Tại lớp học, tôi cùng các em học sinh làm bài tập về nhà, nói chuyện và trải qua một ngày trọn vẹn niềm vui. Tôi đang rất mong chờ được biết thêm về món ăn và ngôn ngữ Việt Nam cũng như thời gian được tiếp xúc với các bạn học sinh.

Từ khi trở thành sinh viên đại học hồi tháng 4 cho đến lúc bắt đầu tham gia hoạt động lúc tháng 8, tôi phải hạn chế ra ngoài để phòng tránh lây truyền bệnh do virus corona chủng mới, tôi cũng chẳng gặp ai ngoài người thân trong gia đình. Vào tháng 8, lần đầu tiên khi tôi đến với VIETNAM yêu mến KOBE, được gặp các em học sinh nô đùa tràn đầy năng lượng dưới cái nóng giữa hè, thấy các em trật tự học bài, tâm hồn tôi bỗng vui lên và bản thân cũng được tiếp thêm nhiều năng lượng. Do chưa có kinh nghiệm hỗ trợ học tập nên tôi vẫn đang tìm kiếm cách thức để làm thế nào giúp được các em tuy bên cạnh đó có thể vẫn còn nhiều điểm thiếu sót. Thế nhưng, tôi mong rằng mình có thể trả ơn những em học đã mang đến cho mình nguồn năng lượng kia bằng việc hỗ trợ học tập và nói chuyện với các em. Cùng với sự trưởng thành của các em, tôi sẽ cố gắng hết sức để có thể giúp cả bản thân mình trưởng thành lên.



Ngoài ra, bức hình minh họa là ý tưởng phác họa lại khuôn mặt bản thân của tôi, rất xin lỗi vì tay nghề vẽ tranh còn chưa cao của mình. Từ nay, tôi rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người nên tôi thật sự thấy vui nếu như mọi người nhớ được nét mặt của một trong số những người hỗ trợ tại đây. Hy vọng mọi người hãy chỉ dạy thêm cho tôi nữa. Mong rằng nhận được sự giúp đỡ từ tất cả mọi người.

■挨拶③

自己紹介 (2)

はじめまして。大学1年生のひろと申します。今年8月からベトナム夢KOBEでの学習支援教室に参加させていただいております。

私は今まであまりベトナムに関わったことがありません。ベトナム夢KOBEでの活動に参加しはじめてから、ベトナムのことを意識する機会が多くなりました。先日初めて本格的なフォーを食べ、とてもおいしかったです。教室では、皆さんと一緒に学校の宿題をしたり、おしゃべりをしたりと、とても楽しく充実した一日を過ごさせていただいております。ベトナムの食べ物や言葉をさらに知ること、そして皆さんと接することをこれからも楽しみにしております。

私は、大学生になった4月からこの活動に参加しはじめる8月までは、新型コロナウイルス感染拡大防止のための外出自粛をし、家族以外にはほとんど会っていませんでした。8月に初めてベトナム夢KOBEに来た時、暑い中とても元気に遊んでいたりと、黙々と勉強をしていたりする皆さんにお会いして、明るい気持ちになり、元気をもらいました。学習支援の経験がなく、どのように皆さんのお役に立てるかというのはまだ探り探りの状態で、至らない点多々あるかもしれません。しかし、皆さんからもらっている元気を、学習支援や話し相手という形でお返しすることができたらいいなと思っています。皆さんの成長とともに、私も成長していけるよう、精一杯頑張ります。

ちなみにイラストは私の顔を書いたつもりなのですが、あまり上手に描けず申し訳ありません。これからもお世話になると思うので、お話する中で顔を覚えていただくと嬉しいです。皆さんのこともぜひ教えてください。どうぞよろしくお願いいたします。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分